**Особенности передачи образа Авроры при переводе художественного фильма «Малефисента» различными видами аудиовизуального перевода**

***Шатрова А.В.***

*Студентка Педагогического института Тихоокеанского государственного университета, Хабаровск, Россия*

Сегодня в зарубежном переводоведении аудиовизуальный перевод является одним из самых быстроразвивающихся направлений переводческой деятельности. Самыми распространенными видами аудиовизуального перевода являются дублирование, субтитрирование и закадровый перевод, все они имеют свои особенности.

Закадровое озвучивание является наиболее простым и наименее дорогостоящим способом перевода. При осуществлении закадрового перевода голос озвучивающего актера накладывается поверх оригинальной звуковой дорожки. Тот факт, что переведённая речь актёров озвучивания слышна поверх оригинальной звуковой дорожки произведения, является основным отличием закадрового перевода от дубляжа. А. В. Козуляев отмечает, что при закадровом переводе количество ограничений минимально и считает, что закадровый перевод можно анализировать как одну из разновидностей синхронного перевода [Козуляев 2015: 16].

Согласно определению В. Е. Горшковой, субтитрирование является сокращенным переводом диалогов фильма, отражающим их основное содержание и выражающимся в виде печатного текста, расположенном в нижней части экрана [Горшкова 2006: 33]. Под субтитрами понимается текстовое сопровождение видеоряда, дублирующее или дополняющее звуковую дорожку [Богданов]. При осуществлении субтитрирования переводчик сталкивается с рядом внешних ограничений, так как необходимо уместить перевод в ограниченное количество строк и знаков и привязать смену субтитров к смене планов в кадре [Козуляев 2015: 16].

При дублировании (dubbing) аудиовизуального произведения осуществляется полная замена иностранной речи на родной язык. Перевод под полный дубляж (lip-synс) синхронизируется с мимикой актёров и артикуляцией, поэтому осуществляя перевод, переводчик вынужден синтезировать текст заново [Козуляев 2015: 17]. Дублирование наиболее дорогой и трудоемкий вид АВП по сравнению субтитрированием и закадровым озвучиванием.

Для того, чтобы проанализировать все нюансы каждого вида аудиовизуального перевода и выяснить какой из них является наиболее удачным при передаче образа главного героя художественного фильма была подобрана кинокартина, переведенная всеми рассматриваемыми способами – «Малефисента».

«Малефисента» (англ. Maleficent) – американский фентезийный художественный фильм кинокомпании Walt Disney Pictures, снятый в 2014 году.

Для исследования были выбраны следующие переводы данного художественного фильма:

* Дублированный перевод студии «Невафильм» по заказу компании «Disney Character Voices International» в 2014 году, переводчики и авторы синхронного текста – Елена Вержбицкая, Лев Вержбицкий.
* Субтитрированный вариант перевода, размещенный на сайте лингвистического портала http://lelang.ru/.
* Одноголосый закадровый перевод фильма выполнен Евгением Солодухиным и размещен на его сайте http://vo.solod.me/ 27 сентября 2016 г.

Резюмируя проведенное исследование, можно отметить, что закадровый и субтитрированный перевод крайне идентичны, за исключением некоторых моментов, они довольно близки к тексту оригинала, иногда даже калькированы, созданные ими образы Авроры в значительной мере отличаются от образа, полученного при дублированном переводе. Данный вид перевода является более продуманным и адаптированным, всё время напоминает зрителю о месте и времени всего происходящего, благодаря определенной постановке слов в предложениях и использовании слов и фраз, напоминающих архаизмы, заметно использование большего количества эмоционально-окрашенной лексики, по сравнению с первыми двумя переводами, за счет чего образы Авроры получаются более яркими и понятными. Самый привлекательный образ Авроры создается при помощи данного вида АВП, потому что именно он является самым удачным для перевода художественных фильмов, так как он предполагает синхрон артикуляции и жестов актёров и уже переведенных фраз, которые подстраивают под скорость и темп речи, временный промежутки кадра, где произносит реплики конкретный актёр, их длительность звучания, учитывается темперамент и возраст актёра. Помимо этого, важную роль играет адаптация, которая создает впечатление, что фильм был создан в стране и культуре языка перевода.

Проведенное исследование показало, что образы Авроры, созданные при помощи разных видов аудиовизуального перевода несколько разнятся. В дублированном перевод Аврора предстаёт в образе юной мечтательной, очень доброй, ласковой, открытой девушки, которая всегда думает не только о себе, но и о других, боится кого-либо обидеть. Однако, субтитрированный и закадровый перевод делают её образ эгоистичнее, невежественнее и менее любезным, что создаёт резонанс, поскольку в этих же переводах есть проявления благодарности, душевности и нежности принцессы.

Литература

Горшкова В.Е. Перевод в кино. – Иркутск, 2006.

Козуляев А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 3 (13). С. 3-24.

Богданов Е.В. К вопросу о спецификe аудиовизуального перевода в России и Финляндии: http://old.petrsu.ru/Faculties/Balfin/EVBogdanov\_2011.html